

Летопись событий Самоила Величка

Том 4. Приложения

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Л52

Л52 Летопись событий Самоила Величка: Том 4. Приложения / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 429 с.

ISBN 978-5-4241-3740-2

Летопись событий в югозападной России в XVII-веке. Составил Самоил Величко, бывший канцелярист канцелярии войска Запорожского. 1720.
Издана Временной комиссией для разбора древних актов.

ISBN 978-5-4241-3740-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

III

писмена, но тченіємъ ихъ неупражняющіися, и ни очемъ вѣдати могущіи, которіи мало чимъ равняются отъ людей писанія не свѣдущихъ; ибо имѣяи писмена и прилежай книжнымъ чтеніямъ, можетъ притти лаво въ познаніе великихъ дѣлъ Божіихъ, въ подсолнечной сущихъ и его Божественніа, не только роду человѣческому, но и всему диханію не исказанно являеміа благодіини, отчего и на путь спасенія snadѣше воспутеводствоватися можетъ, а любо читати радъ бытъ самъ, но къ зрѣнію писанія затворени очесъ имущи двери, мусѣлемъ, не безъ жалю, докучати людемъ о чтеніе книжнос, слушающіе что мога, уллучихъ на рукописную книгу сію космографію, которой выслушавши, любо чаю же она въ мирѣ есть печатная, досконалое и безъ жаднихъ ероровъ въ себѣ всего круга земнаго описаніе имущая, еднакъ, поневажъ тои слушати не удостоилемся, теи и рукописанои, несовершенной и помилокъ много въ себѣ имущои, слушаючи, яко вранъ на норици сидѣи, увѣдомилися о томъ, о чомъ и чрезъ увесь вѣкъ догвременного житія, по рознихъ земляхъ и странахъ далѣчайшихъ негримуючи, довѣдатися и вибадатися не моглбимъ. Яко зъ книги сей, хочай несовершенного о всѣмъ вѣдѣніа и контентъ оставши, судилъ за благо и тебе чителнику ласкавій оною уконтентовати, и къ видѣнію не знаемихъ, во всей подсолнечной сущихъ, привести вещей: тижъ чтущи съ прилежаніемъ, можешъ увѣдомитися о многихъ и рознихъ на всемъ крузѣ земномъ, въ поднебесной сущихъ, племенахъ человѣческихъ и монархіяхъ и ихъ жительствахъ и обичаяхъ; также о великихъ и крѣпкихъ градахъ, и зданіяхъ въ нихъ рознихъ и прекраснихъ. Паки можешъ къ тому довѣдатися о горахъ земнихъ, моряхъ, и островахъ воднихъ, и рѣчкахъ знаменитнихъ, о древахъ благоплодовитихъ, о зеліяхъ благоуханнихъ, о крушцахъ всякихъ, о каменіяхъ многоцѣпнихъ, и о иннихъ всякихъ, въ землѣ и въ водѣ рождающихся вещей: а безъ тои книги о всѣхъ тихъ вещехъ и состояніяхъ отнюдь знати и до видѣніа притти не моглбисъ: и того ради отрокомъ, при нѣ

писанію навикавшии, зъ рукописнои переписати, и къ видѣнію твоему изволихъ представить; молю-же ты не гнѣватися на мя за многія въ ней пропуски и ерори, которіи едни готовими зъ книги первой приняты и переписаны; а другіе чрезъ лѣнливихъ и несправнихъ перенищиковъ моихъ вновь починени; хочай засѣ и корикговати при мнѣ велѣлемъ, самъ не могучи видѣти писанія, яко вишше рѣхомъ, то они за тѣи свои въ писаніи помилки, достойной уходячи эпитеміи, закрылися отъ ней лжею и неправдивою коригатурою, латво мене въ той мѣре невѣдущаго обманувши.

Вложени же въ сей космографіи и иніе къ вѣдѣнію людскому потребніе речи, яко то; о Флоренскомъ соборѣ: о розни Римской зъ Православными Греками и Руссію; о созданіи, а чрезъ Турковъ взятіи Цариграда: о царяхъ турецкихъ, и о нѣколикохъ напахъ, заблужденію римскому виновныхъ и протчая: що все snadно увидиши въ подлежащемъ на книгу сію реестрѣ и изъ него удобно, що тобѣ повадобится обрѣсти можешъ: приложихъ же здѣ трактъ до Іерусалима, и о святыхъ тамошнихъ же палистинскихъ мѣстахъ, также приложихъ часть первую войны Хмельницкаго зъ Поляками, зъ вѣршовой полскою, война домова именуемой, книги Твардовскаго, чрезъ благоразумнаго мужа Стефана Савѣцкаго, писара полкового Лубенскаго, на гисторичній сенъ переведенную; а о прочіихъ двухъ частехъ помененной книги на гисторіалную рѣчь чрезъ мене, аще и не такъ совершенно якъ Савѣцкаго переводъ показуется, и инакшимъ порядкомъ переведенихъ, можешъ чителнику ласкавій зъ особливою лѣтописной книги моею увѣдомитися, если достанется рукъ твоихъ, а може и панъ Савѣцкій, докончилъ труда своего у претломаченіи пререченой книги Твардовскаго. И еще приложихъ zde на концу гисторію ероровъ полную (знатно дитиннимъ несмилствомъ переписаную, на которихъ исправленіемъ не моглемъ мѣти ни часу ни сили) о царствѣ Казанскомъ и о завладѣніи его чрезъ князей Московскихъ.

Що все (съ прилежаніемъ да возможешъ ближия и дал-

ня прочіимъ сказати,) чти любопитствующий чительнику, и о мнѣ грѣшномъ молися: азъ же тебѣ взаемъ Божія во всѣхъ желаніяхъ твоихъ благословенія, въ чтеніи же книжномъ охоти, поспѣшества и вѣчнаго спасенія всеусердно зичу.

Истинній Малія Россія сынъ зъ племени Хазарского и изъ слугъ войска Запорожского наименішій слуга Самуйло Василіевъ Величко.

И такъ на основаніи заглавнаго листка и предисловія къ Космографіи мы приобрутаемъ слѣдующіе факты къ біографіи Самойла Величка. Еще въ 1728 году Величко жилъ въ Диканкѣ, имѣніи Василя Кочубея и занимался литературными трудами, но въ это время зрѣніе его было уже потеряно и онъ пользовался чтеніемъ и письмомъ своихъ отроковъ, которыхъ обучалъ не смотря на свою немощность.

Помѣщаемая въ настоящемъ изданіи Повѣсть о войнѣ Хмельницкаго съ Поляками 1648—1651 г. пополняетъ собою въ значительной доли пропускъ происходящій отъ утраты части рукописи Величка *) (См. томъ I стр. 100); такъ какъ повѣсть эта обнимаетъ почти все время, описанное Величкомъ въ утраченной части его рукописи. Повѣсть эта, какъ видно изъ заглавія переведена изъ книги Твардовскаго (**) «Woyna

(*) Часть эта утеряна и въ спискѣ М. О. Судіенка.

(**) Самуилъ со Скржипина Твардовскій жилъ въ первой половинѣ XVII столѣтія, подробности его біографіи мало извѣстны. Въ 1621 году онъ былъ секретаремъ при польскомъ посольствѣ въ Константинополь. Потомъ онъ поселился въ своемъ имѣніи, селѣ Зарубинцахъ, около мѣстечка Збаража, откуда бѣжалъ во время похода Хмельницкаго 1649 г.; о дальнѣйшей судьбѣ Твардовскаго ничего неизвѣстно. Сочиненія Твардовскаго, всѣ писаны въ стихотворной формѣ; кромѣ «Войны домовою» онъ еще написалъ: исторію Владислава IV и исторію посольства въ Турцію князя Криштофа Збаражскаго, а также перевелъ на польскій языкъ нѣсколько стихотворныхъ повѣстей изъ Испанскаго и Италіанскаго языковъ.

Домова» Стефаномъ Савецкимъ писаремъ полка Лубенскаго. Такъ какъ Твардовскій былъ для исторіи этого времени единственнымъ источникомъ Величка, то и переводъ Савѣцкаго можетъ замѣнить почти вполне утраченные листы Величка.

«Коммиссія Годяцкая» служить дополненіемъ къ повѣствованію Величка объ этомъ договорѣ (см. томъ I, часть II раздѣлъ 3 стр. 335). Любопытный этотъ документъ, заимствованъ изъ рукописнаго сборника принадлежащаго Михаилу Ивановичу Ханенку (*).

«Реестръ» имѣнія Семена Палѣя, составленный по указу Мавопы членами кievскаго магистрата, послѣ ссылки Палѣя, напечатанъ изъ рукописи, принадлежащей бывшему предсѣдателью временной коммисіи М. О. Судіенкѣ. Матеріалъ этотъ, весьма интересный въ археологическомъ и этнографическомъ отношеніи для обрисовки внутренней жизни южно-русскаго края въ XVIII столѣтіи, важенъ также какъ дополненіе къ біографіи Палѣя о личности и значеніи котораго, пока мало разработанныхъ наукою, мы находимъ самыя подробныя свѣдѣнія въ лѣтописи Величка, (см. томъ II раздѣлъ 26-й и томъ III раздѣлы 33-й, 34-й и 35-й) которыхъ дополненіемъ и служить издаваемая опись его имуществу.

Сказаніе «о войнѣ Остригиновой съ Ляхами» напечатана по тексту, находящемуся въ первомъ томѣ лѣтописи Величка, но такъ какъ въ подлинной рукописи начало этого сказанія утрачено, то Коммиссія задержала его напечатаніе и приступаетъ къ нему только теперь, такъ какъ ей удалось пополнить недостающіе листы изъ списка лѣтописи Величка, принадлежащаго г. бывшему предсѣдателью временной коммисіи

(* Коммиссія Годяцкая была напечатана въ приложеніяхъ къ исторіи малороссіи Маркевича, см. томъ III стр. 459) но списокъ тамъ помѣщенный заключаетъ въ себѣ много ошибокъ и неточностей, которыя поправлены въ издаваемомъ нынѣ вариантѣ.

М. О. Судіенкѣ, приобрьвшему этотъ списокъ въ числѣ другихъ рукописей и замѣчательныхъ книгъ отъ наслѣдниковъ извѣстнаго депутата малороссійскаго шляхетства, Григорія Андреевича Полетики (см. стр. 135—137). Сказаніе о войнѣ Острианина заключаетъ въ себѣ универсалъ, разосланный Гетманомъ Острианиномъ къ малороссійскому народу 1638 года, съ подробнымъ исчисленіемъ бѣдствій претерпѣваемыхъ этимъ народомъ отъ Поляковъ, а потомъ краткія свѣдѣнія о самой войнѣ и комментаріи, составленные Величкомъ къ приложенному къ его лѣтописи переводу дневника Окольскаго. Универсалъ Гетмана Острианины есть единственный документъ, относящійся ко времени предшествовавшей войнѣ Хмельницкаго, который приобрьлъ популярность и сохранилъ ее до конца XVIII столѣтія. Еще одну копію этого же универсала Комиссія нашла въ историческомъ сборникѣ Лукомскаго; копія эта не представляетъ малѣйшихъ отступленій, ни отъ текста, находящагося въ лѣтописи подлинной Величка ни отъ начала его списаннаго изъ списка М. О. Судіенка и тѣмъ подтверждаетъ подлинность документа издаваемого Комиссіею. Документъ этотъ съ переводомъ на Русскій языкъ былъ случайнымъ образомъ перепечатанъ во 2-мъ томѣ записокъ о южной руси П. А. Кулиша, взявшаго этотъ документъ изъ готовящихся Комиссіею для изданія матеріаловъ. Онъ былъ поводомъ двухъ интересныхъ статей: М. Грабовскаго и П. Кулиша «о причинахъ взаимнаго ожесточенія Поляковъ и Малороссіянъ въ XVII вѣкѣ». Хотя такимъ образомъ онъ обнародованъ прежде выхода въ свѣтъ издаваемыхъ памятниковъ, тѣмъ не менѣе Комиссія удерживаетъ за собою право первоначальнаго его открытія. Всѣ четыре упомянутыя дополненія въ лѣтописи Величка, были отысканы, редактированы и представлены къ печати членомъ—сотрудникомъ временной Комиссіи И. О. Сачевскимъ.

За тѣмъ въ настоящемъ изданіи слѣдуетъ переводъ записокъ двухъ польскихъ мемуаристовъ: Матвея Титловскаго и

Симеона Окольскаго, изданныхъ подъ редакціею глав. редактора комиссіи, В. Б. Антоновича. Записки Матвея Титловскаго, содержатъ описаніе двухъ походовъ Турокъ противъ Поляковъ въ 1620 и 1621-мъ годахъ. Записки эти писаны первоначально на польскомъ языкѣ, но въ оригиналѣ не были напечатаны. Въ переводѣ на русскій языкъ ходили вѣроятно по рукамъ въ XVIII столѣтіи и были на равнѣ съ записками Симеона Окольскаго и съ университетомъ Гетмана Острина общезвѣстны всѣмъ любителямъ козацкой старины, собиравшимъ въ то время матеріалы для исторіи южно-русскаго края. Кромѣ перевода помѣщеннаго въ лѣтописи Величка, начало котораго утрачено, Комиссія нашла другой переводъ записокъ Титловскаго въ историческомъ сборникѣ Лукомскаго. Этотъ варіантъ Комиссія издаетъ въ настоящемъ томѣ. Хотя Титловскаго переводъ находящійся въ подлинной лѣтописи Величка и былъ изданъ Комиссіею въ приложеніяхъ къ первому томи лѣтописи Величка, но Комиссія сочла не бесполезнымъ изданіе перевода, помѣщеннаго въ сборникѣ Лукомскаго потому: 1) что онъ составляетъ варіантъ, отступающій отъ варіанта Величковаго и пополняющій его во многихъ мѣстахъ; 2) потому что въ немъ сохранилось начало, заключающее въ себѣ описаніе перваго похода, окончившагося битвою подъ Цецорою, утраченное въ рукописи Величка 3) потому что Лукомскій пополнилъ свой переводъ, подобно Величку прибавленіями, взятыми изъ козацкихъ лѣтописей и прибавленія Лукомскаго полнѣе прибавленій Величка (какъ напримѣръ свѣдѣніе о Азовскомъ походѣ, извѣстія о событіяхъ относящихся ко времени отъ 1622 по 1637 годъ и т. п.) Рукописный сборникъ Лукомскаго, изъ котораго взятъ этотъ варіантъ доставленъ Комиссіи, членомъ-сотрудникомъ ея П. А. Кулишемъ. Онъ состоитъ изъ 191-го листа, величиною въ четверть листа, писанъ довольно небрежною скорописью, составляющею переходъ отъ скорописи XVIII вѣка къ современной. По содержанію онъ раздѣленъ на три части: Первая носитъ слѣдующее заглавіе: «Собраніе историческое изъ книгъ

древняго писателя Александра Гвагнина и изъ старыхъ вѣрныхъ русскихъ лѣтописей, абшитовапнымъ полковымъ обознымъ, Стефаномъ Василіевымъ сыномъ Лукомскимъ сочиненное въ малороссійскомъ городѣ Прилукѣ 1770 году:» Въ этой части помѣщаются извѣстія относящіяся къ происхожденію и исторіи козаковъ извлеченныя изъ исторіи Гвагнина и пополненныя свѣдѣніями, взятыми изъ безыменныхъ козацкихъ лѣтописей; повѣствованіе это оканчивается 1599-мъ годомъ. Вторая часть содержитъ печатаемый нынѣ разказъ Матвея Титловскаго (названнаго Лукомскимъ Тимофеемъ) о войнахъ Султана турецкаго Османа въ 1620 и 1621 годахъ. Наконецъ третья часть заключаетъ переводъ дневника Окольскаго «о Острапной войнѣ съ Ляхами» къ которому прибавлены въ видѣ приложений: универсалъ Гетмана Острианина, обзоръ состоянія Украины въ теченіи десятилѣтія послѣдовавшаго за возстаніемъ Острианина (1638—1648) которое и приложено въ настоящемъ изданіи въ концѣ дневника Окольскаго и копія универсала, издавнаго Хмельницкимъ послѣ Корсунской битвы, который помѣщенъ и въ лѣтописи Величка (см. томъ I стр. 80, раздѣлъ XVII.)

Дневникъ Симеона Окольскаго *) напечатанъ изъ рукописи Величка, гдѣ онъ помѣщенъ непосредственно передъ

(*) Симеонъ Окольскій, монахъ Доминиканскій, жившій въ первой половинѣ XVII вѣка (+1654 и умершій провинціаломъ Доминиканскаго Ордена на Руси, кромѣ дневника о войнахъ козацкихъ, оставилъ нѣсколько другихъ сочиненій, исполненныхъ классической ерудиціи, изъ нихъ замѣчательнѣйшія: «*Rusjia florida*» и «*Orbis polonus*» содержащія геральдическія изслѣдованія о польскомъ дворянствѣ, также собранія проповѣдей и другія сочиненія богословскаго содержанія: Дневникъ войны съ козаками въ 1638 году писанъ Окольскимъ какъ очевидцемъ, ибо во все продолженіе ея онъ находился въ качествѣ проповѣдника при войскѣ польскомъ.

рассказомъ о войнахъ Хмельницкаго, переводъ этотъ весьма «неискусный» по замѣчанію самого же Величка, былъ нами сличенъ съ подлинникомъ Окольскаго, издавшимъ въ Краковѣ Казимиромъ Туровскимъ въ 1859 году, въ числѣ матеріаловъ историческихъ, озаглавленныхъ издателемъ: «Biblioteka Polska». Полное сочиненіе Окольскаго заключаетъ въ себѣ 2 части названныя авторомъ: 1) *Djarjusz tranzakcji wojennej między wojskiem koronnem i Zaporoskiem w roku 1638* 2) *Kontynuacja djarjusza wojennego w roku 1638; przez W. O. Szymona Okolskiego zakonu Dominika Sw, kaznodzieję wojskowego*. Первая часть заключаетъ въ себѣ исторію войны Поляковъ съ гетманомъ Павлюкомъ, вторая же исторію войны съ гетманами Острииномъ и Гунею. Переводъ, помѣщаемый въ настоящемъ изданіи обнимаетъ только вторую половину сочиненія, неизвѣстный переводчикъ, трудъ котораго былъ внесенъ Величкомъ въ его лѣтопись, выпустилъ при переводѣ большую часть сравненій заимствованныхъ Окольскимъ изъ исторіи древняго классическаго міра, при томъ, по недостаточному знакомству съ латинскимъ и польскимъ языками переводчикъ выпустилъ нѣкоторые мѣста подлинника, иные-же перевелъ неточно или превратно: эти отступленія отъ оригинала вымѣчены и поправлены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, приложенныхъ къ настоящему изданію. Притомъ переводъ обогащенъ былъ примѣчаніями и комментаріями Величка, которыя и помѣщены въ изданіи въ томъ же порядкѣ, въ которомъ внесены въ рукопись. (См. стр. 202—203, 205, 262—264, 290—296).

За тѣмъ приложено дополненіе къ дневнику Окольскаго, найденное комиссіею при переводѣ той-же «*Kontynuacji dia-*

XI

gusza wojennego» помещенномъ въ упомянутомъ уже историческомъ сборникѣ Лукомскаго, обнимающее исторію событій на «Украинѣ Малороссійской» во время съ 1638 по 1648 годъ. Наконецъ слѣдуетъ Указатель именъ, мѣстъ и лицъ, упоминаемыхъ въ лѣтописи Величка, имѣющій цѣлію облегчить научныя справки, по лѣтописи о различныхъ отдѣльныхъ событіяхъ и фактахъ.

И. Самчевскій В. Антоновичъ.

